

## ENSEIGNER LA TERMINOLOGIE AUJOURD'HUI Apports de la pédagogie active pour un équilibre entre théorie et pratique

Donatella Pulitano et Aurélie Picton  
TIM/FIT, Université de Genève



ACFAS 2018, Enseigner la terminologie aujourd'hui : enjeux, besoins, priorités et bonnes pratiques

## PLAN DE LA PRÉSENTATION

1. Quel profil pour le terminologue ?
2. Mutation(s) du contexte académique (genevois)
3. Contexte de formation
4. Apport(s) d'une approche par projets : le cas de la terminographie



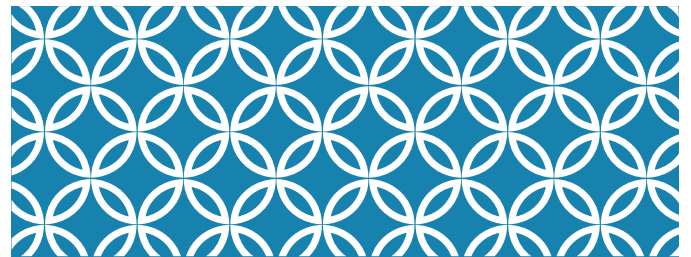
© PULITANO, PICTON - 2016-2018

## OBJECTIFS

- ✓ Alimenter la réflexion sur les apports de la pédagogie active pour l'enseignement de la terminologie aujourd'hui
- ✓ Exemple de construction d'un équilibre pratique/théorique à travers un dispositif d'enseignement



© PULITANO, PICTON - 2016-2018



## 1. QUEL PROFIL POUR LE/LA TERMINOLOGUE



## 1. LE PROFIL DU TERMINOLOGUE ACTUEL

2004 : profil du RaDT  
2014 : profil du DTT  
(2e éd.)



© PULITANO, PICTON - 2016-2018

## LES DEUX PROFILS

RaDT → Conseil pour la terminologie germanophone

Énumération des :

- tâches,
- champs d'activité,
- compétences requises,
- formations.

A été traduit en plusieurs langues.

En cours de refonte.

DTT → Association allemande de terminologie

Présentation de différents profils, avec description des tâches

Énumération des compétences requises, avec proposition de cursus

Matrice pour mettre en relation les profils et les compétences



© PULITANO, PICTON - 2016-2018

## 2. LE PROFIL DU TERMINOLOGUE À L'AVENIR

personne-ressource pour tout ce qui a trait aux connaissances et à la langue (y c. formation)

habileté à faire face à des contraintes et contextes différents qui demandent un traitement diversifié des mêmes contenus terminologiques

visualisation de la terminologie

modélisation des connaissances

mise en avant de taxonomies, ontologies...

influence du Web sémantique, de l'IA, des DOL, de l'Internet des objets...

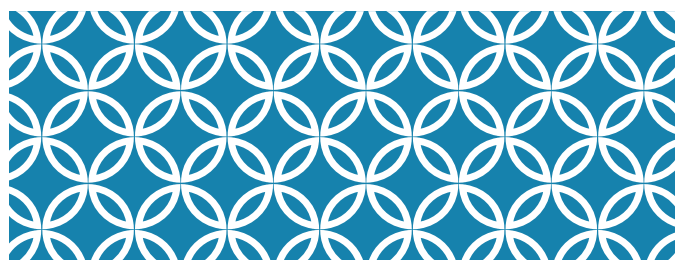


## CONSÉQUENCES

Pour répondre aux attentes des futurs employeurs, la formation en terminologie à la FTI doit :

- être théorique et pratique,
- promouvoir l'adaptabilité,
- être tournée vers les technologies.

Les postes de terminologues peuvent être très pratiques (fiches, soutien à la traduction, rédaction de guides), mais aussi très orientés recherche (veille technologique, mise en place de processus).



## 2. MUTATIONS DU CONTEXTE ACADÉMIQUE

## 2. MUTATIONS DU CONTEXTE ACADÉMIQUE

Évolution à une échelle globale dans l'enseignement supérieur (Lanarès & Poteaux, 2013)

- Évolutions au plan politique
  - Déclaration de Bologne et construction de l'espace européen de l'enseignement supérieur
- Évolution au plan économique
  - Universités comme actrices de l'insertion professionnelle (hors académique)
- Évolution au plan pédagogique
  - Objectifs d'apprentissages des étudiant.e.s en avant
  - Développer des compétences réflexives
- Intégration des TIC

## 2. MUTATIONS DU CONTEXTE ACADÉMIQUE : LA TERMINOLOGIE À GENÈVE

### École de Traduction et d'Interprétation

1984 : terminologie = listes à apprendre par cœur → terminologie disciplinée

1987 : Certificat de spécialisation en terminologie, devenu DESS en 2002

2006 : MA en traduction, mention Traduction-terminologie

Faculté de Traduction et d'Interprétation → doctorat !

2011 : MA en traduction, mention Traitement informatique multilingue

2017 : MA en traduction et technologies, MA en traitement informatique multilingue

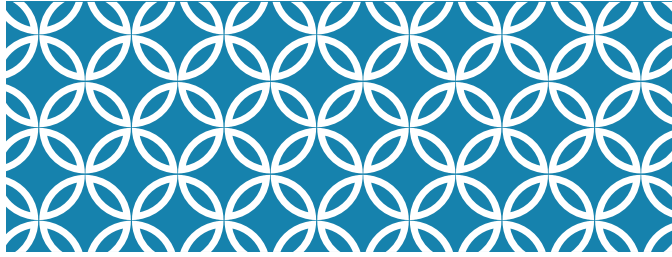
## CONSÉQUENCES

### Enjeux

- Renouveler/consolider les approches pédagogiques
- Garder une cohérence et une pertinence dans ce nouveau contexte académique et professionnel

### Besoin d'adaptabilité

- Besoin d'une formation polyvalente et souple
- En équilibre entre théorie et pratique
- Qui place les technologies au cœur



### 3. CONTEXTE DE FORMATION

### 3. LA FORMATION À LA FTI

#### Bachelor : cours généraux

- Langues de spécialité, lexique et ressources

#### Master : spécialisation – traitement informatique multilingue

- Terminologie (option, 4 ects)
- Terminographie (option, 4 ects)
- Terminotique (option, 4 ects)
- Corpus pour la traduction (option, 4 ects)
- XML (option, 4 ects)
- TAO (traduction assistée par ordinateur, obligatoire, 4 ects)

### 3. LA FORMATION À LA FTI

#### Principaux choix pédagogiques

Mettre en place une coordination pour une approche-programme

- Noyau : terminologie, terminographie, terminotique et corpus

Nourrir les liens avec la Cité et les employeurs potentiels

Valoriser les technologies (professionnelles et pédagogiques)

- Quelle place pour les outils dans nos enseignements ?

### 3. LA FORMATION À LA FTI

#### Compétences centrées « outils du marché »

- Terminotique
- Corpus pour la traduction

#### Compétences centrées « méthodologie et théorie »

- Terminographie
- Terminologie

➤ large éventail d'outils du marché

➤ appui sur des outils propriétaires développés à des fins pédagogiques

### 3. LA FORMATION À LA FTI

#### Compétences centrées « outils du marché »

Se familiariser avec un éventail le plus représentatif possibles de fonctionnements

- Pour différentes tâches/profils

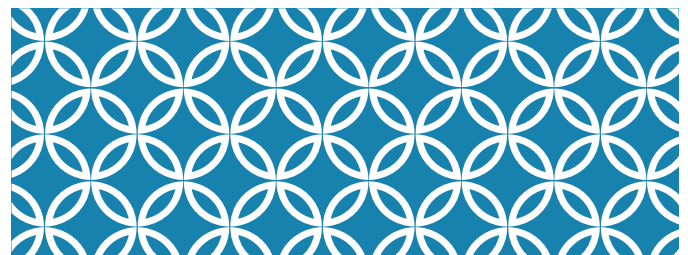
Développer des compétences d'évaluation critique pour transfert dans contexte professionnel

#### Compétences centrées « méthodologie et théorie »

Limiter la dimension « technologique » pour valoriser les compétences théoriques et méthodologiques visées

Créer un environnement de travail réaliste pour tou.te.s les étudiant.e.s

Faciliter l'échange et le transfert des résultats des projets (terminographie)



### 4. APPORT(S) D'UNE PÉDAGOGIE PAR LE PROJET le cas de la terminographie

## 4. PÉDAGOGIE ACTIVE

Pédagogie active (par ex. Lebrun 2002)

« learning by doing »

« Façon d'enseigner qui implique une participation active de l'apprenant et qui le rend acteur de son apprentissage (...) ; cette approche mène généralement à des apprentissages davantage profonds que lorsque des méthodes davantage traditionnelles (par exemple, l'exposé magistral) sont utilisées. » (Berthiaume & Rege Colet, 2013 : 330)

## 4. APPROCHE PAR LE PROJET

Approches de pédagogie active

- Apprentissage par problèmes (APP)
- **Pédagogie par le projet (PP)**
- Jeux de rôles
- Buzz groups
- Penser-comparer-partager
- Études de cas
- Enseignement réciproque
- etc.

(par ex. Lebrun 2002 ou Daele [https://pedagogieuniversitaire.files.wordpress.com/2016/06/12fichesstrategiesactives\\_unilcse1.pdf](https://pedagogieuniversitaire.files.wordpress.com/2016/06/12fichesstrategiesactives_unilcse1.pdf))

## 4. APPROCHE PAR LE PROJET

Pédagogie par le projet (PP), Lebrun 2002 : 160

« Le projet

- est initié à partir d'une thématique concrète de la vie (...);
- fait appel à diverses connaissances à intégrer et compétences comme l'anticipation, l'innovation, la création (...);
- suscite de l'intérêt et de la motivation car il articule un but et des moyens pour y arriver;
- aboutit à la production d'un objet au sens large (intellectuel, matériel...);
- permet à l'élève
  - l'acquisition personnelle de savoirs et de savoir-faire nouveaux (apprentissage);
  - l'acquisition d'une meilleure maîtrise de l'environnement par les réponses au problème contextualisé(...) et par toutes les découvertes engendrées par le processus du projet;
  - l'acquisition d'une meilleure connaissance de soi-même (...);
- est une aventure qui s'inscrit dans la durée, qui s'enrichit de ses tâtonnements, de ses essais, de ses erreurs (...). »

## 4. APPROCHE PAR LE PROJET

Deux contextes

Terminologie

- Mandat fictif de terminologie ponctuelle pour la gestion de la variation
- Approche outillée en corpus
  - Concordancier simplifié
  - Ou approche complète (étudiant.e.s ayant validé le cours de Corpus)

Terminographie

- Mandat réel de terminographie

## 4. APPROCHE PAR LE PROJET : TERMINOGRAPHIE

Dispositif général

- Partenaires-mandataires
  - organisations internationales, institutions fédérales et cantonales, entreprises
- Produit à rendre
  - glossaire de 15-20 fiches terminologiques bilingues
  - français obligatoire et au choix IT/EN/ES/AR/DE
- Exemples de thèmes
  - La justice transitionnelle, Le fracking, Les lavabos, Les rayons cosmiques, La plasmonique, La construction de carrières équestres, Les papiers/cartons utilisés en loisirs créatifs, La filature à anneaux, L'ubérisation, Les produits dérivés financiers...
- Délai
  - 1 semestre (ou 2 en cas de rattrapage)

## 4. APPROCHE PAR LE PROJET : TERMINOGRAPHIE

En général (Ledent 1996, repris par Lebrun 2002:160)		Le cas de la terminographie
<b>Fonction « formative »</b>	Donner du sens aux apprentissages, motivation	Contexte réel et intégration des résultats par l'institution en cas de réussite du cours
<b>Fonction économique et de production</b>	Tenir compte de contraintes économiques, temporelles, matérielles et humaines	Temps imparti (1 sem., délais : contact expert et échéances dépôt) Contact avec 1 expert, 3h max.; 1 rencontre obligatoire enseignante 1 outil imposé avec normes de structures
<b>Fonction didactique</b>	Rechercher des moyens et de l'information pour réaliser le projet; organiser et traiter des connaissances variées et nouvelles	Recherche de documentation selon disponibilité dans le contexte (langue, institution, domaine) Documentation autonome sur l'institution et le domaine Moyens et informations sur la terminographie et ses démarches
<b>Fonction sociale et médiationnelle</b>	S'ouvrir aux autres et à d'autres institutions, partager et confronter avis et opinions	Respecter les normes du mandataire/du cours Contact poli avec l'expert/l'institution Confronter des connaissances théorique au terrain
<b>Fonction politique</b>	Amener à la responsabilisation individuelle et collective	Autonomie, engagement face à une institution

## 4. APPROCHE PAR LE PROJET : TERMINOGRAPHIE

Un outil propriétaire : ftiTerm

- conforme à TBX et aux règles méthodologiques habituelles
- le plus allégé possible pour se concentrer sur l'acquisition de compétences méthodologiques, sociales et organisationnelles
- égalité de traitement dans l'évaluation → pas d'outil privilégié, résultats comparables

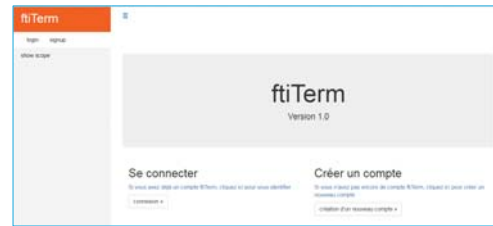
Fonctionnalités réduites :

- saisie des fiches
- saisie de la bibliographie
- saisie de la page de garde
- export en format TBX



© PALMIRA L. PICHON - 2010-2014

## 4. APPROCHE PAR LE PROJET : FTITERM



© PALMIRA L. PICHON - 2010-2014

## FTITERM



© PALMIRA L. PICHON - 2010-2014

## FTITERM



© PALMIRA L. PICHON - 2010-2014

## FTITERM



© PALMIRA L. PICHON - 2010-2014

## FTITERM



© PALMIRA L. PICHON - 2010-2014

## 4. APPROCHE PAR LE PROJET : TERMINOGRAPHIE

### Évaluation : principaux axes

- respect de la méthodologie et des consignes
- qualité du contenu
- qualité de la langue
- respect des délais
- utilisabilité dans le monde du travail
  - retours des mandataires (non systématiques)

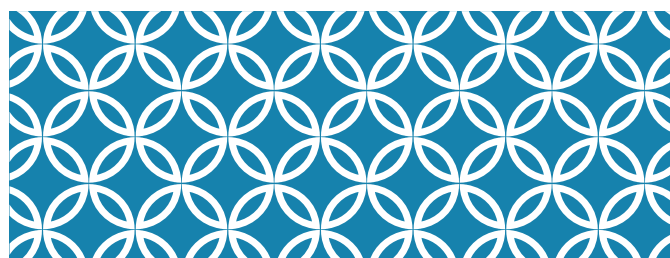
➤ Grille d'évaluation fournie pour tous les jurés/langue

## 4. APPROCHE PAR LE PROJET : TERMINOGRAPHIE

### Discussion : principaux atouts et limites de ce dispositif pour la terminographie

- Retours très positifs des étudiant.e.s et des partenaires
- Un nombre croissant d'étudiant.e.s
- Un dispositif « gagnant-gagnant » ?

Pédagogiques	Organisationnels	Relationnels
<ul style="list-style-type: none"><li>✓ Motivation des apprenants par des activités significatives</li><li>✓ Interdisciplinarité des approches</li><li>✓ Responsabilisation des apprenants (Freinet, reprise par Lebrun 2002:158)</li><li>✓ Aperçu du contexte réel de travail</li><li>✓ fitTerm : équilibrer les compétences techniques</li><li>✓ Évaluation perfectible</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>✓ fitTerm : saisie, transfert</li><li>✓ Fiabilité et force des liens avec les partenaires</li><li>✓ Logistique conséquente (gestion des contacts, du nombre de sujets, répartitions langues, etc.)</li><li>✓ Corrections à répartir selon les combinaisons de langues</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>✓ Renforcement des liens avec le contexte professionnel suisse</li><li>✓ Soutien ponctuel aux services terminologiques</li><li>✓ Contribution à l'insertion professionnelle des étudiant.e.s</li><li>✓ Gestion des abandons/travaux en échec</li></ul>



## REMARQUES CONCLUSIVES

## REMARQUES CONCLUSIVES

Un contexte en mutation qui amène à redéfinir les approches pédagogiques...

- ... mais pour une situation « gagnant-gagnant »

Réflexion sur le « type » de technologies pour soutenir l'apprentissage

Forts atouts de la pédagogie par projets pour la terminologie/terminographie

- Besoin d'une évaluation longitudinale avec retours des étudiants

Plus grands projets possibles ?

- Intégration du projet terminologique dans des projets de traduction spécialisée



Merci pour votre attention !

[donatella.pulitano@unige.ch](mailto:donatella.pulitano@unige.ch)  
[aurelie.picton@unige.ch](mailto:aurelie.picton@unige.ch)